

Plat.Apol. 18b Protokoll zum 28.08.2024

Zeit: 17:30 – 18:45Uhr

Ort: online

anwesend: Birgit, Franziska, Tristan Friedrich

Leider musste ich wegen eines häuslichen Krankheitsfalls vorzeitig abrechen; und ich habe wegen meiner Nervosität meine Sache auch schlecht gemacht. Ich bitte um Nachsicht.

Zur Aussprache des Griechischen

s. <https://www.youtube.com/watch?v=rsKhcHpYk00> – Dank an Franziska für den Hinweis.

Vorweg:

- 1) zu χρῆσθαι „gebrauchen, benutzen“, nicht zu verwechseln mit δέομαι „brauchen, nötig haben“
χρῶμαί σοι φίλω „ich habe dich als Freund“
φθόνω χρώμενος „Neid gebrauchend = aus Neid“
- 2) οἱ πολλοί: im Unterschied zu πολλοί „viele“ wird aus „die vielen“ das dt. „die meisten“
- 3) der Artikel ὁ, ἡ, τό, das Relativpronomen (auch indir. Fragepronomen) ὅς, ἣ, ὅ
- 4) ὁ μὲν ... ὁ δέ ... „der eine ... der andere ...“ oder ὁ δέ „der aber ...“
Hier wird der Artikel zum Demonstrativum.
- 5) Dasselbe geschieht auch bei ὅς, ἣ, ὅ
ὅς μὲν ... ὅς δέ ... „der eine ... der andere ...“ oder ὅς δέ ... „der aber ...“, auch καὶ ὅς ... „und der ...“
auch καὶ ὅς ... „und der“
- 6) ὁ δὲ πάντων ἀλογώτατον entweder Rel.Satz „was aber das Unsinnigste ist“
oder demonstrativ „das aber ist das Unsinnigste“
- 7) οὐδέ ἢ οὐδέν
a) οὐδέ „und nicht/ auch nicht/ aber nicht“ < οὐ δέ
b) οὐδέν „nichts“ von οὐδεῖς, οὐδεμία, οὐδέν < οὐ-δ-εῖς, οὐ-δε-μία, οὐ-δ-έν
- 8) doppelte Verneinung:
οὐδὲ ἀναβιβάσασθαι οἷόν τ' ἐστὶν οὐδ' ἐλέγξαι **οὐδένα**
„sowohl **jemanden** vorzuladen ist nicht möglich als auch <ihn> zu widerlegen“
REGEL: Ist das letzte Glied einer mehrgliedrigen Verneinung ein Kompositum, verstärkt es die Verneinung, ist es einfach hebt es sie auf.

Übersetzung:

Πρῶτον μὲν οὖν δίκαιός εἰμι¹ ἀπολογήσασθαι, ὃ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,

Zuerst [zwar] nun habe ich das Recht, ^ Athener,

πρὸς τὰ πρῶτά μου ψευδῆ κατηγορημένα καὶ τοὺς πρώτους κατηγορούς,
mich gegen die ersten falschen Anklagen und die ersten Ankläger `zu verteidigen´,

ἔπειτα δὲ πρὸς τὰ ὕστερον καὶ τοὺς b ὕστερους.

danach aber gegen die späteren <Anklagen> und die späteren <Ankläger>.

ἐμοῦ γὰρ πολλοὶ κατήγοροι γέγονασι πρὸς ὑμᾶς

Denn viele sind meine Amkläger bei euch,

καὶ πάλαι πολλὰ ἤδη ἔτη καὶ οὐδὲν ἀληθὲς λέγοντες,

und zwar seit langem schon viele Jahre und keinesfalls mit wahren Aussagen,

¹ δίκαιός εἰμι: „ich bin gerechtfertigt/ liege richtig/ es ist richtig, dass ich ...“

οὐς ἐγὼ μᾶλλον φοβοῦμαι ἢ τοὺς ἀμφὶ Ἄνυτον²,
die ich mehr fürchte als die um Anytos,

καίπερ ὄντας καὶ τούτους δεινούς·
obgleich auch diese gefährlich sind.

ἀλλ' ἐκεῖνοι δεινότεροι, ὦ ἄνδρες,
Aber jene sind gefährlicher, ihr Männer,

οἱ ὑμῶν τοὺς πολλοὺς ἐκ παίδων παραλαμβάνοντες ἔπειθόν τε
die die meisten von euch von Kindheit an zur Seite nahmen und (BO) beeinflussten

καὶ κατηγοροῦν ἐμοῦ μᾶλλον οὐδὲν ἀληθές,
und mich anklagten mit noch größerer Unwahrheit,

ὡς ἔστιν τις Σωκράτης σοφὸς ἀνὴρ,
dass es einen gewissen Sokrates gibt, einen klugen Mann,

τά τε μετέωρα φροντιστὴς καὶ τὰ ὑπὸ γῆς πάντα ἀνεζητηκῶς
der sowohl die Dinge am Himmel erforscht als auch denen unter der Erde allen nachgespürt hat

καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω ε ποιῶν.

und das schlechtere Argument zum besseren macht.

Nächstes Treffen: Mittwoch, 04.09.2024, 17:30 Uhr

Vorbereitung:

- 1) In das YouTube-Video <https://www.youtube.com/watch?v=rsKhcHpYk00> hineinhören und feststellen, welche Laute anders ausgesprochen werden, als wir es tun.
- 2) Dieses Protokoll mit allen Links durcharbeiten. Wir werden die ersten beiden Absätze noch einmal zügig wiederholen.
- 3) Apologie-Vokabeln bis Seite 6 lernen
Ich erinnere an die Methode „zuerst die Vokabeln lernen, dann den entsprechenden Text übersetzen, dann nochmals die Vokabeln wiederholen“.
- 4) Die Absätze 3 bis Ende aus διττοὶ κατήγοροι interlinear übersetzen, dabei die bereits abgegebene Übersetzung anhand der Korrektur berichtigen und mir bitte zuschicken.

Es wäre doch gelacht, wenn wir nicht zügiger übersetzen könnten! Das geht aber nur, wenn das bereits Übersetzte sitzt.

² Ἄνυτος: war 409 στρατηγός. Er wurde als reicher Mann von den dreißig Tyrannen 404 verbannt und kehrte 303 mit Thrasybulos zurück, war also 399 ein angesehener Politiker. Er ist der Drahtzieher hinter der Anklage gegen Sokrates, die aber von dem jungen und unbedeutenden Μέλητος vorgetragen wird. Ἄνυτος tritt auch in Platons Dialog „Menon“ auf, der von Platon im Jahr 402 angesiedelt wird. Dort ist er ein scharfer Gegner der Sophisten. Geschrieben hat Platon den Menon wie auch die Apologie viel später, etwa im Jahr 385.